

《水浒传》及其故事在越南的传播及影响^{*}

刘志强

摘要:《水浒传》及其故事至迟在18世纪便传至越南。由于描写的是“官逼民反”的内容,且与越南后黎朝和阮朝独尊儒术的意识形态相左,《水浒传》及其故事在越南没有获得官方和士大夫的认可,传播和影响极其有限。20世纪初,随着拉丁化越南文学习和推广的需求,翻译和改编《水浒传》故事的民间戏剧逐渐增多,影响也较大。《水浒传》在这一时期获得越南名儒的关注和积极评价也增多,间接催生了一些译本,包括1926年由陈俊凯翻译的全译本,这一译本促进了20世纪《水浒传》及其故事在越南的传播和影响。

关键词: 水浒传 越南 传播 影响

相对而言,过去四十余年,学界对《水浒传》在越南的传播及影响的关注并不多,尽管也有一些研究成果。^①但由于历史上越南文字的变迁和图籍保存的有限等诸多原因,对于早期《水浒传》在越南传播的情况尚未有足够探讨,尤其是《水浒传》在越南获得的戏剧形式的改编,拉丁化越南文的译介等诸多情况,仍缺乏更多的考据。有鉴于

^{*} 本文为教育部哲学社会科学重大课题攻关项目“‘中国故事’在世界文学中的征引阐释及启示研究”(20JZD046)阶段性成果。作者系广东外语外贸大学东南亚学院(东南亚研究院)教授,博士生导师,北京大学东方文学研究中心兼职研究员。

^① 1997年,马祖毅、任荣珍《汉籍外译史》(湖北教育出版社,2003年再版),其中有论及《水浒传》在越南的译介情况,但相关信息考据略少。2013年,越南留学生黎亭卿的博士论文《中国古代小说在越南——以〈三国演义〉〈水浒传〉〈西游记〉为中心》关于《水浒传》在越南传播的叙述,篇幅较少。同年,阮芳草在越南社科院文学研究院主办的刊物《文学研究》上发表了《从20世纪初相关研究成果考察越南对〈水浒传〉的接触》,该文从较为宏观的角度对20世纪初越南学界对《水浒传》的相关评论进行研究,但考据较少。

此，本文主要利用文献的证据，结合历史、政治等诸因素，试图勾勒出《水浒传》在越南传播和影响更为全面的传播图像。

一、早期的文献记载

早在2013年，越南留学生黎亭卿在其博士论文《中国古代小说在越南——以〈三国演义〉〈水浒传〉〈西游记〉为中心》里说，在进行考察研究过程中，尚未找到19世纪末以前《水浒传》传播至越南的相关资料。^①其实不然，事实上，根据文献记载，《水浒传》传播至越南至迟可以追溯至18世纪。越南后黎朝大儒黎贵惇（1726—1784）在其所著《芸台类语》说道：

《委巷丛谈》^②录云：“钱塘罗贯中，名本。南宋诗人，撰小说数十种，如《水浒传》，序宋江等事，奸盗脱漏，机巧甚详，然变诈百端，坏人心术，其后子孙三代皆哑，天道好还之报如此。按《三国演义》亦贯中作也。依傍正史，捏造空说，多不近理也。儒不信陈寿书而信此，已无真见。且里谈乡谚，原非作文正法，乃有用其语，而托以为新奇，洋洋自得，不知悟者。”^③

由此而知，士大夫黎贵惇并不认可《水浒传》《三国演义》之类小说，同时也劝诫士人多读信史，以免误入歧途。但相信黎贵惇已经意识到了，即使他劝诫，仍有不少士人迷上了《水浒传》。19世纪上半叶，枚吉甫在评论《桃花梦记——续断肠新声》时，以《水浒传》相对比，其曰：

① [越南]黎亭卿：《中国古代小说在越南——以〈三国演义〉〈水浒传〉〈西游记〉为中心》，华东师范大学2013年博士学位论文，第50页。

② 明人田汝成所撰笔记作品。

③ [越南]黎贵惇：《芸台类语》卷七，书籍，越南汉喃研究院藏书，原书编号：4229。

因者何？根在此也。下笔者先究其根其因，而后其事其人，始有条绪。若写其人其事，无有所因，则事不几为无根之事，人不几为无根之人乎？如《桃花源记》写寻源之客，必先写其见沿溪的桃花，则前来之为植桃树，其根可见。又如《水浒》欲写群贼，先说“洪太尉误走妖魔”以为之因，则天罡地煞之降生，不为无据，《桃花梦》写兰娘再世之缘，而先以叹花泣《传》为之因，其有得于《桃源》《水浒》二记之笔意乎？^①

不难看出，枚吉甫认为越南汉文小说《桃花梦记》受到《水浒传》等中国文学作品写作手法的影响。他在《桃花梦记》中提及《水浒传》并不意味着其认可作品反映的官逼民反的主旨，其主要从创作手法考察。

二、越南阮朝官方和民间的态度

《水浒传》的主旨是“官逼民反”，自然与儒家教化相左。《诗经》言：“溥天之下，莫非王土；率土之滨，莫非王臣。”越南后黎朝《黎朝教化条律》第一条即言：

为人臣当尽忠效力。文则履公奉正，恪勤职业。其议事则献可替否，使皆中理，不可雷同缄默，无所建明。其勘讼则分别善恶，使各伸情，不可偏为财义，树恩结党。武则卫内悻外，叶心同力。其治兵则讲时练法，使悉精锐，不可废弛教习，不明行伍。其该民则宽征舒力，使能被泽，不可威胁诈力，务行苛虐。务尽为臣之道。^②

① [越南]阮登选：《桃花梦记——续断肠新声》，孙逊、郑克孟、陈益源主编：《越南汉文小说集成》第5册，上海：上海古籍出版社，2011年，第224页。

② [越南]《黎朝教化条律四十七条》第一条，《儒藏》（越南之部），北京：北京大学出版社，2013年，第1009页。

第三十五条又曰：“凡经、史、子、集及文章有裨于世教者，方可刊板通行。”^①及至阮朝，官方的《皇朝圣谕训迪十条》之厚风俗条云：

夫风俗所关非细，风醇俗美则刑措兵寝，四海之内有太平音。朕愿尔士庶军人等，相观为善，偕之大道，有恩意以厚宗族，有信顺以睦乡党，有礼让以和上下。毋以富侵贫，毋以贵骄贱，毋以智欺愚，毋以强凌弱。居平则相保爱，有事则相赙恤。勿积仇忿以构争端，勿好健讼以妨生理。联守望以弭盗贼，诫逆逃以免株连。有廉耻忠信之习，无浮伪险诈之风。为士者必知处心纯厚，立操恬静。农圃则勿越畔以求益，勿曲妨以害人。工贾则勿射利而交争，勿眩货而求售。《书》曰：“凡闾庶民，无有淫朋，人无有比德。”尔等宜喻此意，于以尽革浇风，咸臻美俗，永迓和平之福，聿跻大顺之庥。尔等其勉旃哉！^②

若考察阮朝《皇越律例》，谋反属于大逆：

凡谋反（不利于国，谓谋危社稷）及大逆（不利于君，谓谋毁宗庙、山陵及宫阙）。但共谋者不分首从（已未行），皆凌迟处死。正犯之祖父、父、子、孙、兄、弟及同居之人（如本族无服亲属及外祖父、妻、父、女婿之类），不分异性及正犯之期亲、伯、叔父，兄弟之子不限籍之异同，男年十六以上不论笃疾废疾皆斩。其男十五以下，及正犯之母女、妻妾、姊妹若子之妻妾给付功臣之家为奴。正犯财产入官。若女兼姊妹，许嫁已定，归其夫。正犯子孙过房与人。及正犯之聘妻未成者，俱不追坐。上止坐正犯，兄弟之子不及其孙，余律文不载，并不得株连。知情故

① [越南]《黎朝教化条律四十七条》第一条，《儒藏》（越南之部），北京：北京大学出版社，2013年，第1017页。

② [越南]《（阮朝）皇朝圣谕训迪十条》第一条，《儒藏》（越南之部），第1031—1032页。

纵隐藏者斩。有能捕获正犯者，民授以民官，官军授予军职（量功授职）。仍将犯人财产全给充赏。知而首告官，为捕获者，止给财产，虽无故纵，但不首者，杖一百，流三千里。^①

由此而知，越南封建王朝官方对于《水浒传》之类宣扬“官逼民反”主旨的小说，是难以接受的。我们在越南汉喃研究院现存文献目录中，还找不到《水浒传》的任何汉字本或喃字改写本。

但在实际历史中，官方与民间往往很难达成一致。《水浒传》尽管塑造了一批造反英雄的形象，其在明清两朝却没有被禁毁，反而得到迅速而广泛的传播。因为《水浒传》用忠义思想掩护了它。事实上，明末崇祯十五年（1642）和清乾隆十九年（1754），中国官方对《水浒传》都有禁令，但皆是“雷声大，雨点小”。^②《水浒传》在越南没有被官方明令禁止，实际上更多是由于法国殖民统治带来的非封建统治的阅读空间。20世纪初，这一情况开始有了变化，尽管1906年至1910年已经出现《水浒演义》的拉丁化译本，但作为小说译本的流传似乎并不广泛，这主要是因为这一时期无论是法文、汉文还是拉丁化越南文的普及率都较低，越南普通民众的阅读力有限，不过其民间戏剧改写本则具有较大的民间读者群。

我们在越南国家图书馆还查到1925年出版的拉丁化版本的《荡寇志》^③，这说明道光年间俞万春所撰的这部《水浒传》续书也传到了越南，且被翻译为拉丁化越南文。但纵观越南国家图书馆所藏，《荡寇志》在越南的传播实际上极其有限，远不如《水浒传》。20世纪上半叶，《水浒传》在越南传播最广的是其改良戏《武松杀嫂》，越南国家

① [越南]《(阮朝)皇越律例》卷之十二“刑律·盗贼上·谋反大逆”，《域外汉籍珍本文库》（史部）第29册，西南师范大学出版社/人民出版社，2012年，第259页。

② 余大平：《序》，[明]施耐庵：《水浒传》，陕西新华出版传媒集团/陕西人民教育出版社，2016年，第6—7页。

③ Đăng khẩu chí: Tiếp theo bộ Thủy hử, Thông tin xuất bản: H.: Thanh niên, 1925.

图书馆现存最早的改良戏剧本《武松杀嫂》是1927年版。^①越南国家图书馆所藏1927年版的《武松杀嫂》多无封面，剧本有长有短。从越南国家图书馆藏书观之，《水浒传》改良戏最多的也是《武松杀嫂》，一共有12个版本。值得一提的是，《武松杀嫂》是我们迄今能看到的《水浒传》在越南唯一改良戏剧本。

表1 越南国家图书馆藏《武松杀嫂》改良戏剧本表

序号	作者	版本 (出版社/者)	出版时间(年)	备注
1	—	保存印刷厂 (Impr. Bảo Tồn)	1927	改良剧(Tuồng hát cải lương); 根据《宋江水浒》(Tổng giang Thủy hử)改编
2	—	信德书社 (Nhà in Tín đức Thư xã)	1927	改良剧; 根据《水浒传》(truyện Thủy Hử)改编
3	—	保存(印刷厂) (Bảo Tồn)	1927	根据《宋江水浒》改编; 文本编号: V6(1)-6/V400T
4	吴永康 (Ngô Vĩnh Khang)	古今出版社 (Nhà in Xưa Nay)	1928	根据《宋江水浒》故事改编
5	吴永康	古今出版社	1929	改良剧; 根据《宋江水浒》传改编
6	吴永康	古今出版社	1929	根据《宋江水浒》传“武二郎卖豆腐”(Võ Đại Lang bán đậu hũ)到“武松杀嫂”(Võ Tòng sát tẩu)部分改编
7	吴永康	范文盛 (Phạm Văn Thịnh)	1931	根据《宋江水浒》改编; 文本编号: V6(1)-6/V400T
8	寇武辉 (Khẩu Võ Huy)	古今出版社	1935	源自《宋江水浒》故事

① Võ Tòng Sát Tẩu: Diễn theo Tổng gian Thủy hử: Tuồng hát cải lương Thông tin xuất bản: S.: Impr. Boá tồn, 1927. Võ tòng sát tẩu: Diễn theo truyện Thủy Hử: Tuồng cải lương Thông tin xuất bản: S.: Nhà in Tín đức Thư xã, 1927.

续表

序号	作者	版本 (出版社/者)	出版时间 (年)	备注
9	寇武仪	古今出版社	1938	源自《宋江-水浒》故事； 文本编号：V6(1)-5/V400T
10	寇武仪	阮浩永 (Nguyễn Háo Vĩnh)	1938	源自《宋江水浒》故事
11	寇武仪	古今印刷厂 (Impr. Xưa Nay)	1939	源自《宋江水浒》故事； 文本编号：V6(1)-5/V400T
12	寇武仪	阮浩永	1939	源自《宋江水浒》故事

注：此表为笔者根据越南国家图书馆藏书情况自制。

庆幸的是，我们从法国国家图书馆获得了一部1933年发行的较为完整的《武松煞嫂书》。^①20世纪上半叶《武松杀嫂》改良戏在民间影响较大的原因，是其主旨符合儒家思想中的三纲五常伦理。改良戏剧本开篇即云：

Lấy trong nhân đạo suy ra, điều cần nhứt phải biết là nhân luân, dầu nam tử, dầu phu nhân, đứng trong trời đất, có thân có phận, voi voi biển ái nguồn ân, tuy gần chớ để sảy chân lụy mình, nữ nhi cốt ở chữ trinh, may trong ruổi đục cũng gìn một câu, Trung ngay nghĩa vụ mà y râu, giữ lòng chánh trực làm đầu mới hay.^②

(译文：从仁道考量，最应守住的是人伦，无论男子还是妇人。夫人之立于天地，有身有份，恩爱虽少，亲近但不失足作孽，女子贞洁惟上，行于浊世，亦应恪守“须眉需秉忠义，心持正直才是”。)

① 《武松煞嫂书》为喃字撰写拉丁化越南语名称——Võ Tông Sát Tầu, 汉语即《武松杀嫂》。

② Võ Tông Sát Tầu, người xuất bản, Nguyễn Quới Loan, Nhà in Xưa nay, Sài Gòn, 1933. Tr.3.

1933年版《武松杀嫂》剧本篇幅并不长，仅18页而已。其剧末体现出儒家的劝世良言：

Làm người phải trọng nhân luân, Tam tòng tứ đức đều cần đầu tiên, oan oan tương báo nhãn tiền, chạy đâu cho khỏi hoàng thiên công bình. Kẻ gian lấy đó răn mình, Võ Tòng trả hận hành hình chẳng oan. Dầu cho Hoàng Đế dâm loạn, thịnh cường bốn biển thân vàng khó yên. Bởi Tây Môn Khánh chẳng hiền, cho nên thác chẳng vẹn tuyền châu thân. Mai - nhân bày việc ác nhân, chặt đầu cúng tế tội cân công bằng. Kim Liên lòng thú dạ lang, dầu cho lóc thịt xé gan cũng đành!

Tích xưa chép lại đành ràng, răn mình tráng rữ gần lành mới an, phải gìn phong hóa vẹn toàn, cùng là tứ tức tam cương, ngũ thường. Làm người giữ người giữ vẹn mọi đường, còn hơn những bức đế vương lằng loàn.^①

(译文：为人要重人伦，首重三纲五常，冤冤相报眼前，公平皇天何曾饶谁？奸者自警，武松报仇何曾有冤？若皇帝淫乱，四海盛强亦难安。西门庆非贤，身不能免。媒人恶贯满盈，斩头贡祭，罪有应得。金莲狼子野心，千刀万剐，难快人心！前事朗朗可鉴，警世人远恶近善方可平安，须秉全风化，最重四德三纲五常。做人为人保全各路，胜过不伦不类帝王。)

越南改良戏《武松杀嫂》为民间青睐，剧本所宣扬的宗旨乃守人伦，这与《水浒传》第二十六回“郓哥大闹授官厅 武松斗杀西门庆”开篇之诗相符：

参透风流二字禅，好因缘是恶因缘。

① Vô Tòng Sát Tầu, người xuất bản, Nguyễn Quới Loan, Tr.18.

痴心做处人人爱，冷眼观时个个嫌。
野草闲花休采折，贞姿劲质自安然。
山妻稚子家常饭，不害相思不损钱。^①

阮朝政令对于女子守节突出者，朝廷要加以表彰的。如《明命政要》有载：

节妇以名闻。至是，谕侍臣曰：“天下治乱，系风俗之美恶，人主能崇尚节义，表正风俗，则可培养国脉，长治久安之基，其在是矣。朕初诏中外，察有孝顺节义者，奏请旌赏，所以励风化也，而今未有应举者，其何以负朕化民成俗之至意乎？复命诸地方察访以闻，后有平定女阮氏漂、京北女何氏边皆不污强暴，所在以奏，帝命各赐金匾以旌之。”^②

尽管《水浒传》写的是“官逼民反”，但也能被越南官方和民间的接受找到契合点——即官方需要的教化良民和民间想守住的人伦道德。这一点与儒家的思想存在一定的共情度。

三、20世纪初至1945年越南知识分子的评价

自20世纪初至1945年以前，越南知识分子对《水浒传》的评价，其共情点与阮朝官方和民间有一些差异。

1997年，马祖毅先生谓，同日本、朝鲜相比，《水浒传》传入越南的时间似乎晚了一些。但《水浒传》的越译早于《三国演义》《西游记》和《红楼梦》的翻译。1906年至1910年，西贡出版了《水浒传

① [明]施耐庵：《水浒传》，第231页。

② [越南]阮朝国史馆：《明命政要》卷十二“教化条”，南越教育文化与青年部出版，1972年版，第3a—3b页。

义》的译本，译者是阮安姜（Nguyễn An Khương）。稍后，又有阮政瑟（Nguyễn Chánh Sắt）、阮杜牧、武明智（Võ Minh Trí）的译本在西贡和河内两地问世。1960年，罗辰翻译的七十回本，由河内明日出版社推出，全书分三卷，附插图，译文实际上是六十九回。译者在序言中说：“《水浒》在中国古典文学宝库中占有重要地位，被列为四部杰出著作之一。此书在中国社会广泛流传。美国作家赛珍珠将它译成英文，使之进入世界文学名著之林，因而为千百万读者所熟知。《水浒》是中国古典文学中具有现实意义的作品，它歌颂了正直人的自强自立，不甘受朝廷束缚，不愿做昏庸君主奴仆的精神。它像一颗珍珠，不仅是中国人民的骄傲，也是亚洲人民的骄傲。”^①

实际上，如果我们回到20世纪初，情况似乎又显得更复杂些。法国为了在文化上殖民越南，切断中越传统文化联系，并不推崇中国小说。但由于需要推广拉丁化越南文的缘故，殖民者对《水浒传》等中国小说拉丁化译本的传播采取了默许的态度。

1906年之后，越南的拉丁化越南文报纸有《东洋杂志》（*Đông Dương Tạp Chí*）、《南圻旬报》（*Nam Kỳ Tuần Báo*）、《清议报》（*Thanh Nghị*）。这些报纸纷纷刊载一些对《水浒传》的评价，其中具有代表性的文章是1937年3月15日竹亭（Trúc Đĩnh）^②所撰《中国最著名的四部小说》。尽管文章不长，但作者对《水浒传》在越南传播的评价颇高。他说：“读《水浒传》，我们可以了解到中国的一些残酷的社会现象，如囚禁妇女、贩卖子女、血债血偿、活人祭祀等。总之，这些在我们国家发生的事情也可以在中国的报纸中读到。”^③竹亭认为，中国的封建社会图像，如酒馆、茶楼、江湖武者，在施耐庵笔下显现得清晰、饱满和生动。通过阅读《水浒传》，一方面，越南的读者可以增长见识和生活经验，同时，作者也可以在作品中找到与自己经历相近之处。

① 马祖毅、任荣珍：《汉籍外译史》，武汉：湖北教育出版社，2003年，第616—617页。

② 阮芳草在《文学研究》（越南社科院文学院刊）撰文笔误为Trúc Đuỳnh。

③ Trúc Đĩnh：“Bốn pho tiểu thuyết Tàu hay nhất”，*Đông Dương Tạp Chí*, số 1, 1937, tr.16.

1942年，越南著名学者陈文理（1898—1973）在《清议》上发表《中国小说略考——附论越南旧小说》一文。陈文理一文对水浒尽管评价不多，但认为“《水浒传》是一部很有价值的小说，相信大家都有了解”^①，他还肯定《水浒传》是一部“大才笔”^②之作。陈文理在越南近现代学界中是权威人士，他对《水浒传》的评价是能让人信服的。这说明越南学界对《水浒传》的积极评价占据了主流。

1943年，越南南方《南圻旬报》刊登了署名梦仙的《施耐庵为何会写〈水浒传〉？》一文。梦仙评价说：“没有任何一部小说像《水浒传》这样具有如此魔力。”^③他甚至认为：“大家应该公认，无需争论地承认，没有哪一部小说能让越南、中国，甚至西欧如此废寝忘食地雅俗共赏。”^④梦仙还评论说，《水浒传》在中国的接受和传播也经历了曲折的过程，也有被批判，甚至被禁止的阶段。明代中国人也很喜欢读《水浒传》，谁没读过这部小说的话，会被认为读书少。中国学者胡适对《水浒传》的评价也颇高。^⑤梦仙认为《三国演义》在文采上当属第一，但论及小说内容的结构布局，《水浒传》要更胜一筹。^⑥

1944年，越南学者黎廷真（Lê Đình Chân）选译了美国著名作家赛珍珠（Pearl S. Buck）的《赛珍珠论中国小说》（Pearl S. Buck on the Chinese Novel）中对《水浒传》积极评价的部分内容，发表在《清议》^⑦周报上。赛珍珠认为，《水浒传》不仅仅在中国、越南和日本著

① Thúc Ngọc Trần Văn Giáp: “Lược khảo về tiểu thuyết Tàu—phụ thêm tiểu thuyết Việt Nam xưa”, *Tạp chí Thanh Nghị*, số 8, 1942, tr.13-14.

② 同上书，第13页。

③ Mộng Tiên: “Vi sao Thi Nại Am Viết truyện Thủy Hử”, *Nam Kỳ Tuần Báo*, số 61, 1943, tr.3.

④ 同上。

⑤ Nguyễn Phương Thảo: Tiếp nhận Thủy Hử qua các công trình nghiên cứu giai đoạn nửa đầu thế kỷ XX ở Việt Nam, *Nghiên cứu Văn học*, tháng 5 năm 2013.

⑥ Mộng Tiên: “Vi sao Thi Nại Am Viết truyện Thủy Hử”, *Nam Kỳ Tuần Báo*, số 62, 1943, tr.4.

⑦ 《清议报》是法国殖民者控制下每周六发行的报纸，由越南人武婷喙（Vũ Đình Hòe）担任编辑部主任，有三大主题：议论、文学、考据。此类报纸发行较大，在越南全境以及柬埔寨、老挝都发行。

名，在全世界诸多地方都有很多人喜爱。《水浒传》把中国生活的景象通过生动的文学画面展现出来，通过作者丰富的想象力，各路英雄好汉的形象得以生动塑造出来，小说中有些人物是历史上真实存在的，这些人物在作品中被描绘得很细腻，《水浒传》中反映出的中国人民的生活场景，确实是存在的。^①

总体而言，20世纪上半叶，越南对《水浒传》的评价以积极为主。但也有对《水浒传》持批评态度的，如《三国演义》的越译者，越南著名汉学家潘继柄评价《水浒传》是“幼稚、荒唐的，作者胡编乱造出那些不合情理的事，貌似使人觉得痛快，实际上却毁人心术，让那些愚昧者胡思乱想。其文笔幼稚、粗糙，似非出自名家之手”^②。尽管潘继柄对《水浒传》提出尖锐的批评，但知识分子和民间对《水浒传》持肯定的意见依然较多。

四、《水浒传》在越南的翻译和影响

我们未能查到越南汉喃研究院藏有汉文文本的《水浒传》。当然，可以理解的是，在封建社会时期，越南的汉字识字率是较低的，因此，《水浒传》在越南的传播是较为有限的。1919年，越南废除科举后，拉丁化越南语逐渐在越南得到推广。法国殖民者直接推广法语，又会受到各种制约。推广拉丁化越南文具有一定的基础，一方面有利于“去中国化”，另一方面，又有利于“就地取材”，翻译中国的著名小说，以推广拉丁化越南文。1945年，越南民主共和国成立，拉丁化越南文成为北越的官方文字。尽管南北依然在举行抗法战争，但是拉丁化越南文经过法国前期殖民的推广，已经逐步具有普遍性。因此，拉丁化越南语的译本成为现当代《水浒传》在越南传播的主要形式，直至中国电视连续剧《水浒传》在越南热映。

① Pearl S.Buck: “tiểu Thuyết Tàu” (Lê Đình Chân Dịch), Tạp chí Thanh Nghị, số 85, 1944, tr.13.

② Phan Kế Bính: Tác giả, tác phẩm, Nxb Thanh Niên, 2004, tr.666.

《水浒传》首部拉丁化的越南文译本问世于1906年，译者是阮安姜。^①遗憾的是这个译本尚未找到。就越南官方和社会公认的最好译本是陈俊凯^②于1926年出版的译本，也是目前越南各大出版社再版最多的版本。

此外，我们从越南国家图书馆又查到自1988年至2022年各类《水浒传》的儿童插图读物共计102册。可见，越南在革新开放后，《水浒传》在越南又具有了广泛的儿童读者。

我们尚未找到陈俊凯先生1926年出版的译本，但我们找到了越南文学出版社于1983年和2018年再版的译本。根据一些资料提供的信息，1926年，陈俊凯的《水浒传》译本一问世，便得到了学界、青年和流亡海外革命者来信来函购买，这让陈俊凯先生名噪一时。不仅如此，越南各地的报业同行、作家均高度认可，如阮文咏（Nguyễn Văn Vĩnh）、阮文论（Nguyễn Văn Luận）、范辉陆（Phạm Huy Lục）、陈仲金（Trần Trọng Kim）、阮文玉（Nguyễn Văn Ngọc）、阮霸仄（Nguyễn Bá Trắc）、范琼（Phạm Quỳnh）等名儒，再如大商人黎文福（Lê Văn Phúc）、裴春（Bùi Xuân），宦宦人士亲重晖（Thân Trọng Huê）、黎忠玉（Lê Trung Ngọc）和都统杜廷述（Đỗ Đình Thuật）等都争相结交。^③

陈俊凯不仅出身儒家，结交各路名儒，对《水浒传》的翻译尤其情有独钟。1924年，他在翻译《水浒传》时，作有《水浒题词》一首^④，影响颇大，各家出版社出版其《水浒传》译本时，均刊登在书前。

① Thi Nại Am, Thủy Hử, Nhà xuất bản Văn học & Công ty Cổ phần Văn hóa Đông A, 2018, Lời nói đầu, tr.5.

② Trần Tuấn Khải (1895—1983)，曾翻译《水浒传》《红楼梦》和《东周列国志》等名著，是越南著名文化名人，2018年，越南文化体育与旅游部曾举行研讨会纪念他。

③ Lan Linh Trần Thị Lan biên soạn, Kim Sinh Luy Á Nam Trần Tuấn Khải—Tác Phẩm, Nhận Định và Tư Liệu, Nhà Xuất bản Văn Hóa-Văn Nghệ TP.HCM, 2015, tr.15.

④ 陈俊凯撰《水浒题词》用的是“七言六八体”诗式，即每阙8行诗，首4句为七言律诗，后4句为6，8，6，8句式，这种诗式越南语称为“Thất Ngôn xen Lục Bát”（七言六八），这是一种中越诗式高度融合的诗体。

THỦY HỮ' ĐỀ TỪ 水滸題詞^①

Tai, Mắt, tim, gan đứng cõi đời,	耳眼心肝立于世,
Không duyên cũng nợ núi sông chơi.	无缘也欠山水游。
Còn vàng máu đỏ còn nhân loại,	热血依然人仍在,
Đâu đã khoanh tay chịu mặc trời?	岂能袖手命由天?
Mở gương thiên cổ mà coi:	试展千古镜子鉴:
Anh hùng, hiệp nữ những ai đó mà.	英雄侠女历在目。
Đời phen gió táp mưa sa,	多少风吹雨打去,
Cỏ cây ai chuyển, sơn hà ai xoay?	草木山河几度更?
Chén rượu thanh gươm thích tháng ngày,	酒杯宝剑伴日月,
Việc đời như trở một bàn tay.	世事无常如反手。
Công danh phú quý cơn mơ mộng,	功名富贵如一梦,
Vũ trụ thăng trầm cuộc tỉnh say.	宇宙沉浮一醉醒。
Vẫy vùng Nam, Bắc, Đông Tây,	纵横南北西又东,
Lung bầu nhiệt huyết dễ ngày nào vơi.	热血颠沛何曾易。
Phá toang trần lụy trên đời,	打破尘世累人生,
Mở tung lặc cánh cho người bước qua.	境遇展示为前人。
Bốn bề anh em hợp một nhà,	四海一家皆兄弟,
Hào phong tung động khắp gần xa.	豪风震动连远近。
Chí hăng đập phẳng mười phương đất;	志气直奔至四方,
Lặn lội chông gai mấy cũng là.	披荆斩棘常作乐。
Đã Liễu gánh vác xông pha,	闯荡江湖何所惧,
Buồm gan để mấy phong ba mà chùng?	有勇何怕历风波?
Kiếp người ai chẳng kiếp chung,	谁人一生不了终,

① Thi Nại Am, Thủy Hử, Nhà xuất bản Văn học & Công ty Cổ phần Văn hóa Đông A, 2018, Lời nói đầu, tr.23-24.

Có chẳng một tiếng anh hùng hơn nhau.

何曾英雄胜英雄。

Chết đi còn để tiếng thơm lâu,
Phẳng phất nghìn thu gọi lữ sau.
Thời buổi hoàng kim nay đã chán,
Hỏi hồn nghĩa hiệp ở đâu đâu?
Xót đời chìm đắm đã lâu,
Lấy ai mở mặt đỡ đầu cho ai?
Thương thói nghĩ cũng nực cười,
Cúi lườn phồng thẹn với người xưa không?

留取丹心照汗青，
千秋万世得后名。
黄金岁月今已厌，
问魂侠义在何处？
可悲沉寂已多年，
谁可扬眉为谁扬？
可堪沉思亦可笑，
有何颜面见古人？

Ngang dọc nào ai chắc thỏa lòng?
Việc đời nhìn khổ phải ra công.
Hỏi chi thành bại xưa nay nỉ,
Kìa cái Dã Tràng tát bể Đông.
Nhờ ai nhắn ngọn đông phong.
Triều hồn nghĩa hiệp về cùng nước non.
Bâng khuâng người mất truyện còn,
Nhớ ai thêm thẹn thêm buồn cho ai?

横竖舒心有几人？
人生实苦须勤勉。
何问古今成败事，
野长^①亦可掀东海。
靠谁寄语付东风，
还照侠义回家国。
人已逝去事仍传，
常忆古人意能平？

(作者自译)

陈俊凯译完《水浒传》，又有感而发，用越南本土唱诗形式——歌筹创作了一首《水浒咏》：

水浒咏 (VỊNH THỦY HỮ) ^②

顶天立地于世，尘世英雄皆鬃霜。青山依旧在，知音少，心

① Dã Tràng 是越南民间故事《野长搬东海之沙》的主角。

② Lan Linh Trần Thị Lan biên soạn, Kim Sinh Luy Á Nam Trần Tuấn Khải - Tác Phẩm, Nhận Định và Tư Liệu, Nhà Xuất bản Văn Hóa-Văn Nghệ TP.HCM, 2015, tr.193.

事有谁问？

有热血方称好汉，无弓箭英雄何面？即为人而立山河，大义报忠乃必然。才智亦可惊宇宙，功名何惧遇羁縻？一入江湖附相知，四海之内皆豪侠。沉浮风尘命蹉跎，生死出入要勇敢。血炉千忠铸一团，天崩地裂又何妨。英雄儿女尽皆然，自由权利不可让。梁山一百单八才，侠义精神千秋耀。举杯开卷读古书，览江山突想旧人。百年似曾有相似？（作者自译）

越南著名文人潘恢（Phan Khôi）在读完陈俊凯的译本后，感慨译笔精妙，曾作诗一首赠译者：

读《水浒》译本——寄译者^①

乱世帝弱官杀民，神仙法律皆无用。天生割铁冒出血，洪水不仁泄在头。

一百单八全英豪，地躺酒肉枕伤心。古今闹事皆此辈，秀士王伦均是也。

巾服香花敬武松，诛人如他方英雄。一夜斩去十五命，血溅上墙滴鲜红。

武艺纵常豪气长，远近追随黑三郎。风云之中谁又知，气量谁大谁主张。

梁山泊此今何处？数千芦苇遮眼隐。掩卷高歌为君唱，我与歌妓徒感慨……（作者自译）

这充分说明陈俊凯译本在那个时代具有强大的吸引力和较为广泛的知识分子读者群。

^① Thi Nại Am, Thủy Hử, Nhà xuất bản Văn học & Công ty Cổ phần Văn hóa Đông A, 2018, Lời nói đầu, tr.27.

余 论

《水浒传》至迟自18世纪便传至越南。在封建社会时期，知识分子是有机会读到这部名著的，但由于其塑造的是官逼民反的造反英雄，难为崇儒的越南封建社会官方所认可。尽管后黎朝大儒黎贵惇有过激的批判言论，我们也尚未发现有明令禁止的证据。20世纪初，法国殖民统治者对中国小说翻译成拉丁化越南文的宽松政策和越南民族主义者急切希望开启民智的愿望，让《水浒传》在越南的传播得到了更为适应的时代土壤。这一时期，不仅《水浒传》改良戏获得普通民众的青睐，作为小说的翻译本也获得知识分子的好评。

1986年，越南革新开放以来，越南对《水浒传》的接受还得以普及至少儿读物。这充分说明儒家思想底色的越南读者依然占有相当的规模。这让两国对于东方文学名著具有更为广泛的共情度。